МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ

ХАРЬКОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ АВТОМБИЛЬНО-ДОРОЖНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

по дисциплине

**„ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО”**

для иностранных студентов всех специальностей

Харьков

2014

УДК 811.161.1

Демьянова В.Г., Моргунова Н.С. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Методика преподавания русского языка как иностранного» для иностранных студентов всех специальностей»

**ТЕМА 14. ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМУ КАК СРЕДСТВУ ОБЩЕНИЯ**

1. Цели обучения письму.
2. Обучение технике письма: формирование графических, орфографических, пунктуационных навыков.
3. Обучение продуктивной письменной речи.
4. Система упражнений при обучении письму: языковые и речевые.

Список рекомендованной литературы

1. Ветнцкий В.Г., Иванов В.Ф., Моисеев А.И. Современное русское письмо. - М., 1974.
2. Hedge T. Writting. - Oxford: OUP, 1993.
3. Каспарова М.Г. Психология обучения письму. Учеб. пособие. - М., 1977.

4. Попова Т.И., Юрков Е.Е*.* Уровень коммуникативной компетенции как объект тестирования// Преподаватель.-1998. - № 4.

* 1. Цели обучения письму

Стимулирует процесс обучения новому языку, делает его осмысленным, направленным формулирование целей и задач обучения. Однако в области только одного вида речевой деятельности – письма – таких задач может быть достаточно много и не всегда возможно указать те из них, которые придется решать в реальной жизни пользователю языка. В повседневном общении, например, важно уметь правильно написать свое имя, имя адресата, дату, адрес; написать поздравление, письмо личного характера, владея схемой построения "русского письма"; сообщать информацию о себе, своей семье, интересах, запрашивать эту же информацию у своего адресата, сообщать в анкете, формуляре (в гостинице) основные сведения личного характера, делать записи, выписки по ходу чтения, слушания; описывать события, факты, явления и комментировать их; уметь написать заявление о приеме на работу, письменно выполнить другие формальности и т.д. В учебной сфере изучающему РКИ нужно уметь составить план текста, тезисы выступления, зафиксировать учебно-предметную информацию, делать учебные записи, конспекты, рефераты, выписывать информацию из справочной литературы и т.д.

Цели и задачи позволяют определить методический подход к обучению письменной речи.

Умения при обучении письменной речи формируются в процессе обучения разным видам чтения при: изучающем чтении –а) это выписывание определенных сведений, суждений, аргументов, выводов; б) записи с целью сравнения, классификации и обобщения фактов; в) подробное изложение прочитанного; при ознакомительном чтении – а) это формулирование идеи, замысла автора; б) запись основных фактов текста; в) составление резюме; г) запись собственного мнения о прочитанном (Мусницкая Е.В., 1991). В процессе такого взаимосвязанного обучения формируются следующие умения: 1) умение передавать основную информацию прочитанного / прослушанного текста; 2) умение передавать главную идею; 3) умение кратко / детально сравнивать, сопоставлять описываемые факты; 4) умение приводить в доказательство примеры, аргументы; 5) умение делать обзор, комбинирование, объединение информации; 6) умение давать характеристику, выражать оценку, собственное отношение к излагаемому (согласие - несогласие, одобрение, порицание, удивление и пр.); 7) умение реферативно излагать информацию, аннотировать, резюмировать ее и др. Данный подход к обучению письменной речи называют текстовым**.** Его опорой являются данные лингвистики об особенностях письменной коммуникации и их проявлении в тексте как речевом продукте. Текст выступает в роли образца, подлежащего анализу, воспроизведению. Типичная схема работы при обучении связной продуктивной письменной речи такова: от анализа текста-образца (с постепенным уменьшением опоры на образец) к созданию самостоятельного письменного сообщения. При текстовом подходе обучение письму включает несколько этапов:

1. чтение, осмысление и анализ текста: языковой, смысловой, стилистический, композиционный;
2. построение высказывания по аналогии с текстом-образцом;
3. написание самостоятельных письменных сообщений.

В обучении РКИ приемы указанных подходов сочетаются в зависимости от уровня владения языком и потребностей обучающихся.

2. Обучение технике письма: формирование графических, орфографических, пунктуационных навыков

Методика обучения письму зависит от этапа обучения. Прежде чем сформировать навыки и умения репродуктивной и продуктивной письменной речи, необходимо овладеть техникой письма, т.е. познакомиться с русским алфавитом, овладеть правилами русской графики, орфографии и пунктуации. Обучение технике письма лежит в основе обучения письменной речи.

Алфавит (слово, возникшее из сочетания первых букв греческого алфавита *– "альфа"* и *"бета")* представляет собой совокупность знаков той или иной системы письма (латинской, русской), расположенных в определенном, традиционно установленном порядке. Количество букв в различных алфавитах зависит от звукового состава языка, например, русский алфавит имеет 33 буквы. Знакомство с русским алфавитом проходит в рамках вводно-фонетико-грамматического курса. Учащиеся знакомятся со звуками русского языка и буквами, обозначающими эти звуки (печатными и рукописными, прописными и строчными: в печатной форме прописные буквы, как известно, отличаются от строчных высотой, а в рукописной форме отличны и по величине, и по начертанию, что может представлять для иностранцев определенную трудность).

Последовательность изучения русских букв зависит, с одной стороны, от трудности звука, ими обозначаемого; с другой – от трудности начертания самой буквы для учащихся определенной национальности. К примеру, те учащиеся, которые владеют кириллическим или латинским письмом на родном языке, легко овладевают начертанием русских букв. Индийцы, арабы, китайцы, использующие в своей письменности соответственно индийское, арабское, иероглифическое письмо, сталкиваются в подобных случаях с трудностями: они могут увеличивать размер строчных букв и уменьшать высоту прописных, писать буквы к, л выше строки пренебрегать характерным для русского письма наклоном. Вместе с тем эти нарушения, по мнению методистов, вполне допустимы, так как не затрудняют письменную коммуникацию.

Обучение русскоязычному письму связано с обучением графике, в меньшей степени каллиграфии. Каллиграфия *(от греч. kalligraphia красивый почерк)* представляет собой умение писать четко, разборчиво, красиво, искусно; графика*(от греч. grapho пишу)* включает совокупность основных начертательных средств (буквы, буквосочетания и др.) для письменного отображения звуков и звукосочетаний. Графическое и каллиграфическое оформление письменного текста состоит из ряда взаимосвязанных операций: звукового представления, звукового и зрительного восприятия, ассоциирования звуков с соответствующими графемами, рукомоторной деятельностью, сочетающейся с внутренней речью. Трудности овладения графикой объясняются, помимо несовпадений алфавитов в родном и русском языках, рядом причин:

1. несоответствием в языках звуков и букв: во многих случаях количество звуков в слове меньше, чем букв; для русского языка также характерно обозначение одной буквой ряда звуков *(х****о****р****о****ш****о****)* и несколькими буквами одного звука *(смея****тьс****я)*; это явление называетсяполисемией графем*(гри****б*** *- гри****п****п);*
2. наличием синонимичных буквенных обозначений: *ц - тс - тьс;*
3. наличием в родном и русском языках одинаковых по начертанию букв, передающих разные звуки: *с, n, p, m;*
4. наличием в русском языке букв с надстрочными и подстрочными элементами, написание которых смешивается: *у - ц, е - в.*

На начальном этапе обучения письму причиной ошибок является несформированность слухопроизносительных навыков. Поэтому следует уделять внимание звуко-буквенным соответствиям, так как пишущий отталкивается от произношения слова.

Развитию графических навыков способствуют такие упражнения, как:

* звуко-буквенный и слоговой анализ слов;
* слуховые упражнения;
* списывание с одновременным выполнением заданий: подчеркиванием определенных графем, восстановлением пропущенных в тексте букв;
* группировка слов по определенным признакам (двух- и трехсложные слова, с ударением на определенном слоге, запись цифр словами, выписывание из текста слов, относящихся к одной теме и др.);
* конструирование слов из букв и слогов.

В обучении русской орфографии учитывается, что орфография (от греч. *orthos прямой, правильный* и *grapho пишу*) представляет собой исторически сложившуюся систему правил написания. Орфографические правила - обобщающие предписания а) о правописании (правильном написании) слов и их значимых частей; б) об употреблении прописных и строчных букв; в) о слитном, раздельном, дефисном написании слов; г) о переносе слов с одной строки на другую. Овладение орфографией - одна из задач обучения письму.

Основной принцип *русской орфографии морфологический;* это означает, что каждая морфема (приставка, корень, суффикс) пишется одинаково, хотя в зависимости от фонетических условий произносится по-разному *(в****о****да - в****о****ды).* Написание некоторых слов подчинено фонетическому принципу: они пишутся так, как произносятся: *без****ы****дейный, в****о****зник, во****с****становить.* В написании слов иногда проявляется традиция (так писали раньше), это касается, например, буквы г в окончаниях прилагательных *(нового)*, буквы *ь* в окончании глаголов *(делаешь)*, букв а - о в одной и той же корневой морфеме *(загорать,* но *загар)*.

Исторический (опора на традицию) принцип написания характерен не только для русского, но и для английского, французского языков, что затрудняет формирование орфографических навыков, требует заучивания слов наизусть.

Правила орфографии даются учащимся по мере знакомства с русскими словами или грамматическими формами. Преодолению трудностей способствует работа над составом слова, различного рода орфографические диктанты*:* слуховые, зрительные, зрительно-слуховые (или буквенные, звуковые, буквенно-звуковые, слоговые, словарные), самодиктанты, взаимодиктанты, а также специальные упражнения: а) копирование текста (списывание) с целью закрепления правильного написания; б) списывание, осложненное дополнительными заданиями (заполнением пропусков, подчеркиванием определенных букв и т.д.); в) группировка слов (омографов, тематически связанных слов или сходных по составу и пр.); г) написание диктанта на фоне шума, других помех и т.д.

Пунктуация *(от лат. punctum точка)* - система правил постановки знаков препинания - один из навыков техники письма.

Современная русская пунктуация функционально и социально значима, набор знаков в тексте не случаен и хаотичен, а системно организован и значим. Назначение пунктуации состоит в членении текста в соответствии со структурным, смысловым, интонационным принципами (недаром А.П. Чехов называл знаки нотами текста, а К.Г. Паустовский утверждал, что эти знаки держат текст, не дают ему рассыпаться). Смысловая роль пунктуации обнаруживается в закрепленности за знаками определенных функций и значений: текст воспринимается и понимается в соответствии с расставленными в нем знаками.

Несмотря на то что коренных изменений в системе знаков препинания не происходит, и русская пунктуация стабильна на протяжении десятков лет, тем не менее наблюдается расширение и сужение функций отдельных знаков текста. Так, в современном письме

* существует "разнобой" в оформлении прямой речи (она перестает выделяться кавычками, отсутствуют знаки, разграничивающие прямую речь и авторские слова: иногда это только запятая);
* появившиеся в конце XVIII в. кавычки, многоточие, тире сейчас активно используются, в то время как употребительные в XIX в. двоеточие и точка с запятой стали использоваться реже; к примеру, в XIX в. точка с запятой ставилась после обращений, могла разрывать однородные сказуемые; двоеточие применялось на месте постановки современного тире;
* письменную речь "захватило" парцеллирование: практически любой член предложения может быть отделен точкой или многоточием;
* двоеточие, предупреждавшее раньше о пояснении, приобретает новое, ритмико-эмфатическое *(эмфаза - выразительность)* качество: оно смысловой и графический отграничитель (в заголовках статей вторая часть после двоеточия нередко пишется с прописной буквы);
* расширяется применение тире, оно вытесняет двоеточие и запятую в сложноподчиненном предложении; многоточие развивает свои значения: указывает на подтекст, алогизм, неожиданность, неоправданность каких-либо сочетаний слов.

Формирование пунктуационных навыков - необходимый компонент процесса обучения русской просодике, интонации. Н.И. Жинкин отмечал, что "оценка ситуации и интонация коррелятивны, по интонации может быть восстановлена ситуация, а по пунктуации найдена интонация" (Жинкин, 1958). Это подтверждает важность владения правилами и навыками расстановки знаков препинания как средств выражения коммуникативного намерения пишущего, коммуникативных типов предложений.

Известно, что языки различаются по набору знаков препинания и принципам их использования, поэтому человек, незнакомый с русским языком и его пунктуационными традициями и новациями, не м осмыслить пожет верно осмыслить письменное высказывание, тем более если смысл выражен имплицитно.

3. Обучение продуктивной письменной речи

В учебном процессе письмо используется как средство обучения. Это учебная письменная речь**:** выполнение в письменной форме разнообразных языковых и условно-речевых упражнений, направленных на овладение продуктивными лексико-грамматическими навыками, речевыми умениями. К ним относятся разного рода диктанты и самодиктанты (осложненные, с элементами сочинения), копирование или списывание, подстановочные и трансформационные упражненияи т.д. Учебная письменная речь служит эффективным средством обучения и контроля.

Коммуникативная письменная речь - экспрессивный вид речевой деятельности, связанный с порождением речевого высказывания. Целью обучения коммуникативной письменной речи является формирование, развитие, совершенствование умений создавать различные типы и жанры письменных сообщений, текстов. В зависимости от степени самостоятельности учащихся при создании письменного речевого сообщения письмо бывает продуктивным и репродуктивным.

Продуктивное письмо характеризуется самостоятельностью его создателя в определении содержания, языковой, композиционной формы высказывания (частное письмо, сочинение, эссе и т.д.) Репродуктивное письмо соотносится с письменным воспроизведением прослушанного или прочитанного сообщения. Как и продуктивное письмо, оно представляет собой творческий процесс, связанный с целым рядом мыслительных операций: расширением, сужением, преобразованием, обобщением информации, полученной при чтении или аудировании. К репродуктивным письменным сообщениям относятся диктант, изложение, конспект, реферат, аннотацию и т.д.

4. Система упражнений при обучении письму: языковые и речевые

Упражнения при обучении письму.Языковые (тренировочные, подготовительные) упражнения, целью которых является усвоение языкового материала и выработка навыков и умений выражать мысли на письме, включают разнообразные действия с языковым и речевым материалом: имитацию, подстановку, трансформацию, отбор, конструирование, комбинирование, сокращение, расширение, перевод и т.д. Языковые упражнения могут снабжаться ключами для самоконтроля и выполняться во внеаудиторное время.

К речевым упражнениям относятся задания, обучающие передаче мыслей, информации в письменной форме. В их числе:

* письменное воспроизведение по памяти прослушанных или прочитанных микротекстов либо письменная реконструкция текста по ключевым словам;
* написание плана текста в форме вопросов, назывных или простых утвердительных предложений. Так, составление плана формирует логику, повышает культуру мышления, учит последовательному изложению, развитию идеи, выражению причинно-следственных отношений, отделению существенной, главной информации от несущественной, второстепенной. По мнению психологов, составление плана представляет собой важную опору для развития памяти, для запоминания материала;
* озаглавливание частей текста, написание тезисов. Тезисы – это своего рода развернутый план, тезис содержит краткую, сжатую формулировку абзаца, смысловой части текста. Написание тезисов способствует формированию умения обобщать прочитанное, делать из него сжатые, краткие выводы. Если для составления плана нужно уметь разложить текст на части, то для написания тезисов необходимо уяснить логическую связь частей текста;
* изложение – письменный пересказ прочитанного или прослушанного текста, традиционное упражнение для формирования умений репродуктивной письменной речи на основе текста-образца. Различают следующие виды изложений: краткий письменный пересказ фабульного текста, подробное изложение услышанного рассказа, изложение с трансформацией (например, от другого лица), изложение-версия с сохранением канвы авторского повествования, изложение с элементами сочинения, т.е. сжатое, развернутое, свободное изложение. Отбор текстов для изложения должен проводиться с учетом их структуры: тексты цепочечной структуры (повествовательные) активизируют мнемоническую деятельность (мнемоника - искусство запоминания - базируется на ассоциациях), поэтому такого рода тексты целесообразно использовать в начале обучения письменной речи. Тексты разветвленной структуры лучше давать на более продвинутых этапах обучения. Обучение изложению позволяет: а) совершенствовать умения понимать, запоминать рецептивно воспринимаемую информацию; б) вырабатывать умения ориентироваться в тексте, определять смысловые вехи, логическую последовательность фактов, событий; в) развивать умение дифференцировать информацию; г) лучше усваивать языковой материал и контролировать степень его усвоения. Работа над изложением предполагает ряд этапов: слушание текста, проверку с помощью вопросов его понимания (при этом лучше запоминается информация), составление плана, повторное прослушивание, написание изложения, проверка качества решения задачи, критический разбор и работа над ошибками;
* конспект и его написание – выбор из текста (аудиотекста) опорных предложений, несущих основное смысловое содержание, запись мыслей автора текста-источника в свернутой, обобщенной форме для дальнейшего использования этих записей, в частности для восстановления авторского текста. Конспектирование, будучи одним из видов аналитико-синтетической переработки информации, широко используется при обучении языку специальности. В конспекте, помимо основных вопросов и формулировок, подробно записываются факты и примеры, поясняющие или доказывающие эти факты. Конспект – своего рода систематизированное изложение текста с добавлением собственных выводов и заметок по поводу содержания текста-источника. Учащимся трудно в короткий промежуток времени переформулировать информацию, передать ее в правильном русском предложении, записать, производя сокращение слов. Поэтому конспектированию следует учить целенаправленно: с помощью словарных диктантов, пересказа текстов с их сокращением и выделением основной информации, с помощью составления плана прочитанного;
* реферат – лаконичное изложение основных мыслей текста-источника, их систематизация, обобщение, оценка. Ключевые функции реферата - информативная, поисковая, адресная, коммуникативная. Существуют разнообразные варианты данной формы репродуктивно-продуктивной письменной речи. Наиболее распространен реферат-резюме, сжатое изложение основных положений, исключающее второстепенную информацию, детали, примеры, исторические экскурсы и отступления. В реферате однородные факты группируются, цифровые данные систематизируются. Собственно говоря, он представляет новый вариант композиции текста. В нем исключаются сравнения, образные выражения, сокращается количество вводных слов и придаточных предложений, разукрупняются сложные обороты, синтаксические конструкции и др. Этот непростой речевой процесс предполагает определенную последовательность умственных действий по извлечению и переработке содержания источника. Задействуются такие мыслительные операции, как выбор, сличение, комбинирование, перестановка. Для реферирования необходимо овладеть следующими языковыми и речевыми навыками и умениями: делать лексико-грамматическое перефразирование, применять принятую терминологию, использовать аббревиатуры и сокращения при записи употребительных словосочетаний и терминов, корректно оформлять ссылки, прогнозировать тематическую направленность текста и его частей по заголовку и ключевым словам, членить текст на смысловые части, устанавливать между ними логические отношения, находить смысловые вехи частей, обобщать излагаемые в тексте факты и т.д. Система упражнений, обучающих реферированию, включает задания: выписать из абзацев текста определенные конструкции, подвергнуть их трансформации, сократить предложения, заменить придаточные предложения словосочетаниями, дать письменные ответы на вопросы, реконструировать текст по ключевым словам, выписать основные мысли (информационное ядро) абзацев и объединить их в связный текст, аргументировать основные положения текста и т.д.;
* аннотация и аннотирование соотносятся с кратким, максимально сжатым, связным изложением содержания текста-источника с целью сообщения адресату кратких сведений о заключенной в тексте информации, ее направленности, ценности, назначении. Обычно содержит краткое описание, выходные данные, сведения об авторе. Это предельно сжатая характеристика материала, носящая справочный характер. Обучению аннотированию строится на предварительно составленных текстах-источниках с помощью серии упражнений: определить и написать, к какой области знаний относится статья, текст (просмотровое и ознакомительное чтение с целью составить общее представление об источнике), выделить главную мысль частей текста, сгруппировать их с учетом основной мысли всего текста (повторное, изучающее чтение отрывков текста), языковая обработка и письменное изложение информации в виде краткой характеристики по следующему плану: выходные данные, тема и основные положения, дополнительные сведения (структура, базовые источники, адресность) и т.д.;
* описание, наряду с другими типичными способами построения текста (функционально-семантическими типами текста: повествованием, описанием, рассуждением) предполагает передачу впечатлений от фактов, явлений, событий, предметов и их признаков с целью создания определенного образа. В качестве упражнения способствует умению логично, последовательно передавать на письме определенное содержание;
* сочинение – сложный вид творческого упражнения. Следующие виды сочинений в их перечислении отражают степень нарастания трудностей: а)сочинение-характеристика, б) сочинение-сообщение (фактов, событий), в) сочинение-объяснение (фактов, процессов, поступков), г) сочинение-оценка. Сочинение может принадлежать к одному функционально-семантическому типу текста или к их комбинации. Обучение сочинению начинают с повествования, затем следует описание и рассуждение. Сочинения различаются не только по жанру и типу создаваемого текста, но и по характеру психологической опоры (зрительно-слуховая, с привлечением собственного опыта, наблюдательности, воображения), по организации материала (логическая, хронологическая, пространственная, причинно-следственная, образно-эмоциональная), по целевому заданию (с использованием текста-образца, отобранного лексико-грамматического материала). Целесообразно строить обучение в такой последовательности видов сообщений: план, конспект, резюме текста, изложение, аннотация, реферат по серии текстов, сочинение или эссе. Активизация языкового и лингвострановедческого материала, составление плана сочинения, устное его проговаривание и воспроизведение и т.д. - этапы подготовительной работы, предшествующей написанию сочинения;
* резюме – краткое изложение сути написанного, услышанного, прочитанного; с методической точки зрения является ключевым по отношению к другим видам компрессии текста. Обычно составляет одну треть от общего объема оригинала, не содержит элементов интерпретации и критической оценки;
* рецензия, отзыв на книгу, спектакль, фильм, предполагает не только краткое изложение содержания, но и его критическую оценку: при этом главную роль играет не объективная, а субъективная (оценочная) информация, воздействующая на читателя. Рецензия, как и план, аннотация, резюме и др., связана с осуществлением сложной речемыслительной деятельности - компрессии текста: при этом происходит глубокое проникновение в смысл текста, отбор наиболее существенных фактов и смыслов и их краткое изложение в перефразированном виде. Обучение компрессии предоставляет возможность взаимосвязанного развития рецептивных и продуктивных навыков и умений;
* быстрое, или автоматическое, письмо представляет собой упражнение, в ходе выполнения которого происходит порождение семантических ассоциаций в соответствии с темой предстоящего письменного сообщения и их одновременная краткая запись для последующего использования в качестве конспекта или заметок. Учащимся необходимо выполнить это упражнение в рамках жесткого лимита времени: в течение 5-10 минут быстро, без остановки зафиксировать как можно больше мыслей;
* частное бытовое письмо используется как задание в творческой письменной речи на начальном этапе. Пишущий должен не только продумать содержательную канву письма, но и оформить его в соответствии с русской эпистолярной традицией: обратиться к адресату с приветствием, выразить извинение за молчание, благодарность, к примеру, за поддержку, изложить суть письма, рассказать об актуальных событиях своей жизни и жизни общих знакомых, задать вопросы, относящиеся к открытой личной зоне и профессиональной (иной) деятельности адресата, высказать свои пожелания адресату, завершить письмо.

Вопросы для самоконтроля

1. Каковы, на ваш взгляд, основные цели обучения письму? Почему в современном общении возросла доля письменной коммуникации? Обоснуйте свой ответ.
2. Что включает в себя методическое понятие техника письма и как организуется обучение технике письма в учебном процессе овладения РКИ?
3. В чем особенности обучения иностранцев русскому алфавиту, каллиграфии и графике, орфографии и пунктуации?
4. Как влияет овладение техникой письма на обучение продуктивной (экспрессивной) письменной речи?
5. Охарактеризуйте языковые (тренировочные) и коммуникативно-речевые упражнения, направленные на формирование навыков и умений в письме, письменной речи.

**Для**

**дальнейшего**

**просмотра и использования**

**материалов обращайтесь:**

Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет

Факультет подготовки иностранных граждан

Кафедра языковой подготовки

Ауд. 223

Е-mail: [kaf.yaz.podg@mail.ru](mailto:kaf.yaz.podg@mail.ru)

61002, Харьков, ул. Петровского, 25

Тел: +38(057)707-36-81